[文章编号] 1003－4684(2025)03-0074-06

葛浩文《酒国》英译本的翻译风格研究

余金菊，杨佑文

（湖北工业大学外国语学院，湖北 武汉 430068）

[摘 要] 研究采用语料库研究方法，结合人工文本细读与检索方式，从词汇、句法、修辞以及文化四个维度对葛浩文《酒国》英译本的翻译风格进行剖析。研究结果发现，葛译本中“说”译文具备多样化表达；as 引导的时间状语从句、since 引导的原因状语从句、if 引导的条件状语从句与 as if 引导的从句较多以及状语从句使用频率较高；修辞具备三种处理方法；文化负载词翻译主要采用意译法、直译法、借用法、音译法以及直译与意译结合法等方法，对于全面掌握葛浩文翻译风格具备一定意义。

[关键词] 译者风格；《酒国》；葛浩文

[中图分类号] H315.9 [文献标识码] A

语料库翻译学是以语言理论和翻译理论为研究指导，以概率和统计为手段，以大规模双语语料为对象，探索翻译本质的翻译学研究方法[1]。Baker 提出语料库翻译学的又一全新课题——“译者风格”研究[2]。如今，译者风格研究在语料库翻译学中占据一席之地。近年来，我国国际地位的提升使文化“走出去”成为必要。而翻译文学经典著作是中国文化走出国门的必经之路。美国翻译家葛浩文所译莫言作品举足轻重，为中国优秀文学在世界范围内的传播做出重大贡献。对葛氏的译者风格进行研究，不仅有助于深入掌握其翻译风格与莫言作品风格之间的关系，亦有助于中华文化在世界范围内的传播。本文结合词汇与句法两大翻译风格研究传统维度以及体现葛译本风格的修辞英译方法、体现文化意义与风格的文化负载词，从词汇、句法、修辞、文化四个维度对该英译本风格进行研究，突破以往大部分研究者仅从语言形式进行分析的现状，不仅对葛浩文《酒国》翻译风格语言形式指标进行量化研究，并从译本内容上进行分析。

1 译者风格研究现状

1.1 早期国内译者风格研究概况

国内早期不乏关于译者风格的探讨。刘隆惠(1961)认为译者自身风格对原作风格的传达不会产生影响[3]。而袁宏庚(1988)对于这一主题明确阐释其观点：理想的译作风格应是作者风格与译者风格的有机统一[4]。邓笛(1999)指出，译者一方面要尽力传达出原文风格，另一方面则根据自身文化修养、经历以及对原作的理解，确立自己的翻译风格[5]。1999 年，上海外国语大学冯庆华教授为英语语言文学专业翻译方向的博士生开设“《红楼梦》翻译艺术与译者风格”课程，从多个维度探讨译者风格问题。以上早期国内学者对译者风格的探讨可以概括为以下两点：第一，译者风格客观存在，与原作风格并无矛盾。第二，二者既相互独立，亦互相作用，可在尽力保留原作风格的基础上体现出一定程度的翻译风格。

1.2 葛浩文译者风格研究概况

葛浩文作为目前翻译中文小说最多的翻译家，其翻译风格常成为国内学者的研究对象。在译作内容总体层面，刘泽权等(2019)对葛浩文 22 部独立译作展开研究发现，译作不仅回归于忠实原著，且努力呈现原著的异质文化特征[6]。在内容细节层面，黄立波等(2012)对葛氏 17 部译作进行研究，发现不同作品之间平均句长变化幅度较大，初期词汇多样性亦体现出变化幅度，在《血色黄昏》中达到最高值，随后趋于平稳[7]。在研究层面，侯羽等(2014)对国内葛浩文英译研究现状进行分析，发现两大特点：一，选题多局限于个别知名译本；二，研究方法上，定性研究较多，定量研究较少[8]。此种局面不仅导致其他葛氏有价值译本被忽略，亦导致未能全面掌握葛氏翻译风格。为解决此问题，本文对研究频率较低

[收稿日期] 2023－04－25

[第一作者] 余金菊(2000－)，女，湖北荆州人，湖北工业大学硕士研究生，研究方向为工程技术翻译。

[通信作者] 杨佑文(1967－)，男，湖北黄冈人，文学博士，湖北工业大学教授，研究方向为语言学和应用语言学、话语修辞、英汉对比与翻译研究等。

的《酒国》葛译本进行研究。

2　研究设计

为更加全面掌握葛氏翻译风格，本研究以莫言研究频率较低的长篇小说《酒国》（春风文艺出版社）及其葛浩文英译本为研究对象，并自建《酒国》汉英对比平行语料库。语料仅包括正文汉英双语对照，旨在保证研究科学性与严谨性。

笔者首先细读《酒国》原著，掌握原文本内容；其次，对照自建汉英双语语料库，研究译本风格规律，做好标记与总结；最后，下载 AntConc 与 LancsBox6.0 两种数据处理软件，计算所需数据。但对于某些无法通过语料库软件获得具体参数的要素，笔者则通过文本细读的方式进行人工检索和筛选。

3　葛浩文《酒国》英译本翻译风格研究结果与讨论

3.1　词汇特征

译本词汇特征一般从标准类符/形符比、词长、高频词、外来词等方面进行分析。本研究中，除上述四大高频研究维度外，笔者对译本中“说”的产出译文进行研究，发现该译文具备多样化特征，根据不同语境运用不同表达方式，例如，remark、reply、blurt out、apologize、demur 等，体现出一定的书面化特征。而以往译者风格研究常通过探讨“说”的直译表达“say”及其变体形式数量占比来呈现译本的口语化程度。

3.1.1　标准类符/形符比　Baker 提出，类符指文本中未重复词的总和，形符指文本中所有的词[9]。一般而言，类符/形符比（TTR）与译本词汇量丰富度成正比。但当文本篇幅过大时，通常使用标准类符/形符比（STTR）来衡量词汇丰富度。笔者利用 AntConc 软件计算得出译本类符为 12836，形符为 136964。但鉴于此译本内容过多，语料中虚词数量也随之增加，对 TTR 造成影响。因此，笔者使用以每 1000 词为计算单位的 TTR 进行计算和统计[10]，将每个值进行平均计算，得出 STTR。语料共分为 133 组，计算得出最终 STTR 为 47.67。因此可得出结论，葛氏《酒国》译本标准类形符比较大，词汇量较丰富。

3.1.2　词长　词长即一词所含字母数量。平均词长则表示语料库中所有单词的平均长度。英文文本中，单词长度越长，文本书面化特征越显著，阅读难度愈大，反之亦然[11]。笔者利用 LancsBox 6.0 工具，计算得出该译本平均词长为 4.46，表明葛译本词汇难度较小，易读性较强，较准确地体现出《酒国》小说中的口语化特点。

3.1.3　高频词　词是否为高频词，可以通过两种方法确定。其一，计算该词在整个文本中所占的百分比，占比越大，则频率越高；其二，考察该词语在整个词频中所处的前后位置，位置越靠前，则频率越高[12]。对高频词汇进行分析有利于了解译者的用词偏好[13]。笔者同样通过该工具对译本高频词进行检索，以排序前二十的词作为高频词进行研究，词云如图 1 所示，具体结果如表 1 所示。

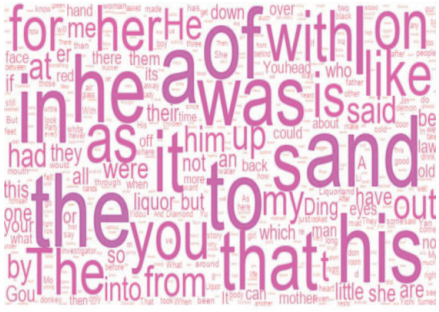


图 1　*The Republic of Wine* 二十大高频词词云

表 1　*The Republic of Wine* **二十大高频词**

Rank	Type	Freq	Rank	Type	Freq
1	the	8117	11	was	1336
2	a	4101	12	you	1332
3	of	3687	13	that	1261
4	and	3502	14	with	1135
5	to	2770	15	as	1041
6	in	2197	16	on	975
7	he	2075	17	my	839
8	his	2052	18	her	744
9	I	1583	19	for	737
10	it	1385	20	like	714

根据表 1，该译本高频词由冠词 the 与 a、介词 of、to、in、with、on 与 for、连词 and 与 as、人称代词 he、I、you 与 it 以及物主代词 his、my 与 her 等组成。可见，该译本中虚词在高频词中占比较大。

3.1.4　外来词　外来语是异质文化的载体，基于该意义，翻译外来语，一方面受制于译语自身特点，另一方面受译语文化的影响[14]。葛译本使用了一定数量的外来词，这些外来词主要与中国文化负载词相关，例如，“disciple”（原文为“弟子”之意）来源于拉丁语“discipulus”；“kowtow”，磕头（音译）；“li”，里（距离）；“catty”，斤；“ounce”，两；“jaw of death”，鬼门关。除此之外，葛译本还借用了外来词的俚语表达，例如“tete-a-tete”，来源于法语，意为“两人之间的密谈”；“cutthe crap”，来源于中古英语，意为“废话少说”。

3.1.5　“说”的丰富性表达　“说”的丰富性表达亦为一大重要特征。笔者分别对语料库译本中“say”

一词的四种形式，即“say”“says”“said”“saying”进行检索。结果如表2所示，共727处，可见“say”数量之多。但通过对原文本和译本进行对照分析，发现葛译“说”之时，未限于“say”一词，而是根据具体语境运用丰富的表达，例如，remark、reply、blurt out、apologize、demur、speak up、volunteer、answer、complain、announce、react、snap、intone、caution等。这主要与译者为目的语母语者相关，具备丰富的词汇储备。此外，此特征在一定程度上表明葛氏并未采取绝对的直译方法，而是依据具体的情境将“说”译为更具体的表达形式，体现出译文张力。

表2 “say”及其变体形式数量分布

say	says	said	saying	Total
107	61	538	21	727

3.2 句法特征

笔者从句长及句子内容特征两大维度出发，对葛浩文《酒国》译本句法特征与内容特征展开研究。

3.2.1 句长特征 句长是研究者在进行译者风格分析时不可或缺的一大要素，平均句长越长，句法成熟度和复杂度越高[15]。平均句段长是总形符数与句点标记（包括逗号、分号、句号、冒号、问号、感叹号）个数之比[10]。为充分确定葛译本句长特征，笔者分别对译本平均句长与平均句段长进行计算。根据巴特勒对小说的分析，句子按长度可划分为三种类型：长句（25个词汇以上）、中等长度句（10至25个词汇）以及短句（10个词汇以下）（Butler 1985）[16]。经数据分析，葛译本平均句长达16.95，于中长句范围内；句点标记总计18706，总形符数计136964，因此平均句段长约7.32。由此可得，此译本句长复杂度处于居中水平。结合上文对译本平均词长（4.46）的分析，可进一步得知该译本易读性较强。

3.2.2 句子内容特征

1）as引导的时间状语从句较丰富。可用于引导时间状语从句的连词并不仅限于“as”一词，还包括使用频率较高的“when”以及“while”等。但在这三者中，葛译本“as”来引导时间状语从句的占比最高。作者在分析译本与原文本的过程中，对引导时间状语从句的“as”加以统计，共297处（通过人工检索发现）。对“When”与“while”的检索方式同上，具体信息如表3所示。

表3 as、when与while充当时间连词情况

	as	when	while
时间连词数量	297	43	22

2）since引导的原因状语从句数量较多。引导原因状语从句的常用连词主要包括“because”与“as”等，但在葛译本中，使用“since”来引导原因状语从句的频率最高。笔者对这三个单词进行检索，所得结果如表4所示。可见，在以上四者中，“since”在葛译本中作为引导原因状语从句的用法频率最高。

表4 since、because、as与for充当因果连词情况

	since	because	as
因果连词数量	68	64	32

3）If引导的条件状语从句数量以及“as if”引导的从句数量较多。首先，笔者对“if”进行检索，计算得出共464处。鉴于该工具目前无法对短语数量进行检索，笔者进而改用Word文档对“as if”进行检索，总计160处。最后“if”与“as if”之差则为“if”引导条件状语从句的数量，共304处。可见，两者数量均较多，与原文本特征及译者偏好相关联。

4）葛译本中状语从句省略现象较为普遍。但鉴于《酒国》为长篇小说，文本较长，难以进行人工统计检索，同时目前暂未出现对该现象直接或间接进行统计的工具，因此作者在此处并未对该特征进行量化统计，但通过具体举例进行说明。

例1

他抖抖头发上的水珠，用一块脏手绢揩揩脖子，啐啐唾沫。

TT：After shaking some of the water out of his hair and mopping off his neck, he spit out a gob of saliva.

译者从目标语读者角度出发，提取出句子中三个相同主语“他”，将例1中“他啐啐唾沫”处理为主句，相应“spitout”为整个句子的谓语，使译文更地道；将“他抖抖头发上的水珠……”处理为从句，“shaking”与“mopping off”为状语，形成状语从句的省略句，使译文符合目的语逻辑分明、结构紧凑的特征，致使译本可读性更强。

3.3 修辞特征

近现代以来受西方文化进一步影响，小说家越发重视“展示”性修辞技巧和手段的运用，以突出个体对生活的感悟[17]。《酒国》蕴含丰富修辞，因而此部分的翻译效果对原文本“语言语境”“文化语境”与“情景语境”的传递效果影响较大。对翻译修辞语境的分析和灵活处理是提高翻译质量的根本[18]。葛浩文根据具体语境，以三种方法对修辞进行翻译，旨在最大化传递修辞效果，避免情感传递障碍：保留修辞、删除修辞、赋予修辞。修辞涉及词汇、句法甚至篇章等层面，但葛译本修辞特征主要体现于前两者。而此处与前文词汇、句法（以高频词、平均词长、句长等为指标）两大维度并无冲突，两者仅从表面上看存

在些许交叉。

3.3.1　修辞特征的保留　Bizzell 与 Herzberg 曾表示，尽管世界范围内存在不同的族群，因而存在不同的语言，但在诸多分歧和差异之中，一共同因素将永久存在，即都存在“the rhetorical situation”[19]。修辞是小说的重要组成部分。因此，如何传达原文中的修辞语境，让目标语读者与源语言读者感受一致，充分传递作者之情感尤为重要。为达到此目的，葛氏根据不同情境采取不同方法。研究结果发现，“保留修辞”是葛译本最普遍的处理方法。

例 2

她身体扭曲，时而如弹簧，时而如钢板，嘴里还发出哞哞的叫声，宛若一头顶架的小母牛。

TT：Her body twisting like a coil, her back arched like a leaf spring; she grunted from the exertion like an ox caught by the horns.

例 2 原文存在三处明喻，“如弹簧”“如钢板”“宛若小母牛”。葛氏进行翻译时，将以上两个案例中的五处明喻均对应地翻译成明喻文本“like a coil”“like a leaf spring”“like an ox”（此时翻译方法为直译），生动形象地描绘出主体的动作特点，向目标语读者展示出女司机的形象。

3.3.2　修辞特征的删除　笔者通过原文本与译本的对比研究发现，葛氏在处理部分修辞手法时，进行了去修辞化处理，主要是出于对修辞语境的考虑以及译者自身主体性原因。案例如下：

例 3

我建议你把双胞胎侏儒的门第矮一些，乌纱帽糊得小一些。

TT：I suggest that you give the twin dwarfs a less illustrious background and their father a somewhat diminished official position.

在例 3 原文中，作者将官职比喻为中国古代官员所戴的乌纱帽，为隐喻修辞手法。官员头戴乌纱帽起源于东晋，明朝以后，正式成为做官为宦的代名词。由于该隐喻蕴含深厚的中国历史文化色彩，译者若进行直译，将极大可能给目的语读者带来认知障碍，降低译本的易读性。因此，葛氏对该隐喻进行去修辞化处理，直接将“乌纱帽”的隐喻意译成原本含义“official position”，考虑目标语读者与源语言读者在文化背景知识方面的差异性。简言之，若传递原文修辞效果与译者读懂译本两者之间存在冲突，则舍前者选后者。

3.3.3　修辞特征的赋予　除上述两种修辞翻译方法外，葛氏根据具体语境情况，将部分非修辞文本译成修辞译本，既形象生动地展现出事物特点，亦巧妙地提高译本的易读性。

例 4

路上有一棵被雷电袭击过的大树。

TT：A lightning-struck tree stood beside the road.

在例 4 中，原文本并未使用任何修辞手法，但葛氏将画线部分译成拟人修辞译本，体现在“stood”一词上。葛译本中拟人修辞不仅形象地展现出大树笔直、挺拔的外在特点，更是折射出小说中酿造大学袁夫人正直、不与人同流合污的形象特征。深入分析，其原因在于以下两点：一是葛译者作为目的语母语者，掌握目的语语言特点，产出更生动的译文；二是葛氏根据上下文情境对译本进行调整，体现了葛译者的主体性。

3.4　文化

文化作为一个范围较大的维度，包含诸多因素，但在葛译本中，文化负载词是体现该译本风格在文化维度上的一大主要因素与指标，既体现出文化意义，亦清晰地呈现出该译本的风格。因此笔者在文化维度上主要对该译本中的文化负载词翻译进行研究。而此处“文化负载词”与前文词汇（以高频词、标准形符/类符比等为指标）一大维度并无冲突，两者仅从表面上看存在些许交叉。文化负载词（Culture-loaded Terms）是指承载某种文化中特有事物的词、词组或习语，这些词汇反映了一个民族在漫长的历史进程中逐渐积累起来的、与其他民族不同的独特表达方式与活动方式[20]。因此，文化负载词翻译需考虑跨文化交际的平等原则。莫言《酒国》一文中含有丰富的文化负载词，包括彰显中国特色的成语、俚语、习语以及谚语等，葛氏对其共采取九种翻译方法，具体方法及数值见表 5。可见，葛氏在处理文化负载词翻译时，偏向于意译法与直译法。本部分主要对前四种翻译方法进行案例剖析。

表 5　文化负载词翻译方法

类别	数量	总数
意译法	238	
直译法	92	
借用法	25	
音译法	16	
直译意译结合法	4	380
音译注释结合法	2	
直译注释结合法	1	
音译直译结合法	1	
意译注释结合法	1	

3.4.1　意译法

意译法并不注重原文的形式，但强调原文所传达的含义。该译法也存在一定的局限性，即文化亏

损问题。

例5

我们这里醉酒的都是些没有知识、没有教养的下里巴人，阳春白雪从来不醉。

TT：People around here who get drunk are the dregs of society, illiterates, uncouth people. Highbrow folks, those of the "spring snow," cannot get drunk.

例5"下里巴人"与"阳春白雪"出自战国时期宋玉的《对楚王问》，原分别指古代楚国的民间歌曲与艺术性较强的乐曲，现如今为文学领域内常作为对比的两个成语，描绘文学作品的通俗或高雅，并可相应用于描述人的特点。葛氏对这两个成语采取意译方法，将前者译为"illiterates"，将后者译为"highbrow folks"，让译本更通俗易懂，提高译本的易读性。但读者无法接收该词的文化内涵，导致文化亏损问题。该译本中，对于文化负载词翻译方法，意译法占比最大。

3.4.2 直译法 直译法包括两个层面，即逐字翻译（word-for-word translation）与按字面意思翻译（literal translation）[21]。相比意译法，直译法更注重传达、保留原文的形式，例如结构、修辞等等，使译文传递原文韵味，这样能够达到保留中国语言文化本来特色的效果。因此，直译法也是译者常使用的文化负载词翻译方法。

例6

略有将军肚。

TT：Each had a bit of a general's paunch.

例6原文中"将军肚"来源于古代将军们腰围大、肚子鼓的特点，百姓将此称之为"将军肚"，现一般仅仅用于形容人的外形特征。此处，葛氏采取直译法将其译成"a general's paunch"，既凸显出词的文化意义，又呈现出词的概念意义，体现主体外形特点。

3.4.3 借用法 借用法，即当某些文化负载词由于其隐含的文化联想意义在目标语语言中无法找到完全对应的表达时，可在保留原文交际语境的前提下，借用目标语中某个概念意义不尽相同但文化意义较为相似的词汇加以替换[22]。

例7

为筹备猿酒节，我们学校上上下下忙成了一锅粥。

TT：Everyone at the college is up to his ears in preparations for the Ape Liquor Festival.

例7中，原文"忙成一锅粥"为社会文化负载词，是中国社会中的一个俗语表达，比喻事情繁杂，难以理清。葛氏在翻译此处文化负载词时，借用目的语中的俚语表达——"up to one's ears"，忙碌之意。该翻译方法通过采用与源语言文化意义有所接近的地道的目的语表达，使译文更符合目的语特征，缩小外译小说与目的语读者之间的距离。

3.4.4 音译法 某些中国传统文化负载词在目标语中无法找到对等词，因此会出现词义空缺问题，此时译者往往会采取音译法进行处理。此种翻译方法尤其在翻译人名、地名时最常用。但仅仅通过音译处理文化负载词具备一定的局限性，例如目标语读者因缺乏文化背景知识，难以通过音译理解译文含义，导致认知障碍。

例8

烤羊肉的新疆人怪腔怪调地招呼他吃。

TT：A Xinjiang vendor roasting skewers of lamb hailed him in a heavy accent.

在例8中，译者直接将"新疆"地名音译成"Xinjiang"，而并非每一位目的语读者都了解"新疆"这个地点，从而导致部分读者出现认知障碍问题。因此，此处文化负载词翻译存在一定问题。葛译本在此处应进行改进，例如，采取音译兼释义的翻译方法："Xinjiang, one of the autonomous regions in northwest China"。

综上所述，葛译本对于不同的文化负载词，根据上下文情境以及考虑目的语读者的文化背景知识和对译本的接受性，选择合适的翻译策略与方法，体现出译法多样化风格特点。但纵观全译本，译者没有采取注释的方法，而注释是文化负载词翻译的常用方法。在上述音译问题中，译者将音译法与注释法相结合，可提高译本的可读性。

4 结束语

本文采用语料库研究方法，结合文本细读人工检索方式从词汇、句法、修辞以及文化四个维度对葛浩文《酒国》译本翻译风格进行研究，结果发现葛译本在语言形式上的量化特征，以及在内容层面上的独特翻译风格特征："说"译本的丰富性表达、状语从句省略、三种修辞英译方法与以意译法、直译法为主的九种文化负载词翻译方法。葛氏体现出的翻译风格与译者为目的语的母语者、译者主体性以及原文本特征有一定程度联系。但同时本研究存在不足之处，由于修辞与文化维度无法通过相关研究工具进行量化分析，则通过人工细读筛选方式进行量化，在此过程中，数据可能存在少许偏差，对于该问题有待于进一步优化。

[参 考 文 献]

[1] 王克非.语料库翻译学探索[M].上海：上海交通大学出版社，2012.

[2] BAKERM. Towards a methodology for investigating thestyle of a literary translator [J].Target，2000(02)：241-266.

[3] 刘隆惠.谈谈文艺作品风格的翻译问题[J].学术月刊，1961(11)：51-54.

[4] 袁洪庚.试论文学翻译中的作者风格与译者风格[J].兰州大学学报，1988(02)：109-116.

[5] 邓笛.译者的风格[A].陈敬，主编.走向 21 世纪的探索：回顾·思考·展望[C].南京：译林出版社，1999：335-339.

[6] 张丹丹，刘泽权.葛浩文. 中国文学英译风格新探：基于历时、量化与文本细读的视角[J].外语电化教学，2019，188(04)：25-32.

[7] 黄立波，朱志瑜.译者风格的语料库考察：以葛浩文英译现当代中国小说为例[J].外语研究，2012，135(05)：64-71.

[8] 侯羽，刘泽权，刘鼎甲.基于语料库的葛浩文译者风格分析：以莫言小说英译本为例[J].外语与外语教学，2014(02)：72-78.

[9] BAKER M.Corpora in translation studies：An overviewand some suggestions for future research[J].Target，1995(02)：223-243.

[10] 胡开宝，朱一凡，李晓倩. 语料库翻译学 [M].上海：上海交通大学出版社，2018.

[11] 刘泽权，汤洁.王际真与麦克休《红楼梦》英语节译本风格对比：基于语料库的考察[J].红楼梦学刊，2022(02)：255-277.

[12] 冯庆华.母语文化下的译者风格[M].上海：上海外语教育出版社，2008.

[13] 赵朝永. 译者风格对比描写的多维分析途径[J]. 外语教学理论与实践，2020(03)：67-73.

[14] 杨仕章.外来语译法选择的文化学阐释[J].解放军外国语学院学报，2015，38(01)：129-135.

[15] 胡开宝. 2018.语料库翻译学[M]. 上海：上海交通大学出版社，2018.

[16] BUTLER C S. Statistics in linguistics[M]. Oxford：Basil Blackwell，1985.

[17] 郭洪雷.短篇小说的兴起与中国小说修辞的现代转型[J].福建师范大学学报(哲学社会科学版)，2008(03)：43-48.

[18] 陈小慰.论翻译的“修辞语境”[J].上海翻译，2022，165(04)：5-10.

[19] BIZZELL，PATRICIA，BRUCE HERZBER，et al. The rhetorical tradition：readings from classical times to the present[M].Boston：Bedford Books of St.Martin's Press，1990.

[20] 廖七一.当代西方翻译理论探索[M].南京：译林出版社，2000.

[21] 陈莉，于惠钧.中国特色文化词语英译研究[J].文史博览，2008(06)：17-18.

[22] 张红艳.试评《红楼梦》中文化负载词的翻译[J].安徽大学学报，2000(04)：60-63.

A Study on the Translation Style of Howard Goldblatt's *The Republic of Wine*

YU Jinju，YANG Youwen

(*School of Foreign Languages，Hubei Univ. of Tech.，Wuhan* 430068，*China*)

Abstract：This research adopts the corpus-based research method combined with manual close reading and screening to analyze the translation style of Howard Goldblatt 's *The Republic of Wine* from four dimensions：vocabulary，syntax，rhetoric and culture. The analysis results show that the translation style of it is characterized by various expressions of "speak"，unique and iconic syntax：as-guided temporal adverbial clause，since-guided cause adverbial clause，if-guided conditional adverbial clause，as if-guided clause and adverbial clause omission all accounting for a large proportion，three processing methods of rhetoric，and the translation of culture-loaded terms mainly based on free translation，literal translation，set translation，transliteration and literal translation combined with free translation，exerting positive influence on comprehensively mastering Goldblatt's translation style.

Keywords：translator's style；*The Republic of Wine*；Howard Goldblatt

[责任编校：闫　品]